TEXTOS EN LA ENSEÑANZA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS A ESTUDIANTES PORTUGUESES

Marta Saracho Arnáiz

1. INTRODUCCIÓN

Este es un trabajo de reflexión acerca la enseñanza de unidades fraseológicas en general y, en particular, de las expresiones idiomáticas, desarrollado en el ámbito del aula de Español Legua Extranjera[1]. Las unidades fraseológicas por estar presentes con bastante frecuencia en la lengua escrita y oral, son importantes en la enseñanza-aprendizaje de ELE y, por ello, deben ocupar un lugar destacado en las estrategias y planificaciones del profesor de ELE, el cual recurrirá a los textos, entre otros materiales, para explotar sus clases. Así, pensamos que los textos constituyen un material muy valioso de *input* en el aula y, si son utilizados siguiendo una metodología y con habilidad, podrán ser un verdadero aliado de profesores y alumnos para lograr mejores resultados a la hora de consolidar unidades fraseológicas y, en general, unidades léxicas.

En primer lugar, vamos a delimitar las unidades fraseológicas en las que nos vamos a centrar: las expresiones idiomáticas *(perder los papeles)*. Dejamos de lado, en este trabajo, las colocaciones (*feliz encuentro*) y los dichos o refranes (*dos no discuten, si uno no quiere*).

2. CARACTERIZACIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Sabemos que los trabajos de investigación sobre este tema en español son limitados, pero, aún así, existen diferentes maneras de definir y clasificar este tipo de unidades. Así, algunos autores, las han llamado también expresiones pluriverbales convencionalizadas[2].

1 ELE

2 Penadés Martínez, I. (1999), *La enseñanza de las unidades fraseológica*s, Madrid, Arco Libros

Debemos tener en cuenta que el profesor de ELE tiene que manejar conceptos claros que pueda transmitir a sus alumnos de manera fácil y práctica. Por ello, será de gran ayuda caracterizar de manera sucinta este tipo de unidades. Las expresiones idiomáticas se caracterizan por estar formadas por un mínimo de dos palabras[3], aunque pueden tener más palabras de diversas clases gramaticales y, en el caso de las locuciones[4], pueden cumplir varias funciones en la oración (*dar grima, quedarse in albis, a troche y moche*). Además, el significado de las expresiones idiomáticas no es el resultado de la suma de las partes (el significado de *perder los papeles* no es la suma de *perder* + *los papeles*), sino otro que no tiene que ver, en muchos casos, con el significado de las palabras aisladas[5]. Por otro lado, estas unidades presentan un alto grado de idiomaticidad en la lengua, es decir, están fijadas por el uso y, por tanto, convencionadas por los hablantes de esa lengua. Todo ello conduce a que el significado de las expresiones idiomáticas sea muy especial para los hablantes de una lengua, de español, en este caso y, por eso, las expresiones idiomáticas son únicas en cada lengua y no se pueden traducir[6], ya que su significado está empapado de la idiosincrasia de esa lengua. Además, las expresiones idiomáticas no pueden formar por sí solas una oración, sino que para ello necesitan el auxilio de otras palabras.

3. ENSEÑAR EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN CLASE DE ELE

Parece innegable que los profesores de ELE enseñamos expresiones idiomáticas en nuestras clases. No obstante, en este punto cabría hacerse algunas preguntas como, ¿cuándo se enseñan este tipo de unidades en la clase de ELE? y ¿cómo se enseñan?

Antes de contestar a estas preguntas formularemos algunas creencias que nos parecen bastante generalizadas sobre la enseñanza-aprendizaje de la expresiones idiomáticas. En primer lugar, que las expresiones idiomáticas deben darse en niveles avanzados, es decir, cuando los alumnos ya han adquirido un dominio importante del idioma, estarán aptos para entender, interiorizar y utilizar este tipo de unidades. La segunda idea, muy extendida también, es que son unidades difíciles de enseñar y difíciles de aprender. Esta última posiblemente unida a la primera, ya que si son unidades que presentan cierta complejidad en su enseñanza-aprendizaje, se deberían reservar para los últimos niveles, los más elevados.

3 No confundirlas con las colocaciones

4 Higueras clasifica laas expresiones idiomáticas en locuciones, comparaciones fijadas, timos o muletillas, frases hechas y complejos fraseológicos con casillas vacías.

5 Puede darse en algunos casos que el significado sí tenga una parte del significado de uno de los elementos, pero el resultado final es siempre un significado nuevo.

6 Presentan imágenes muy particulares propias del carácter y de la cultura de la comunidad de hablantes de esa lengua.

Se puede decir que hay una gran parte de verdad en ello, puesto que, efectivamente, se enseñan expresiones idiomáticas sobre todo en los últimos niveles de ELE[7]. Y ello nos parece que se debe a varios motivos, de los que el principal será la dificultad que sienten los profesores a la hora de enseñar estas unidades a los alumnos, ya que la gran mayoría no dispone de una metodología adecuada. Pero además, los manuales de ELE de niveles iniciación (A1 y A2) tampoco introducen en su programación expresiones idiomáticas[8]. Normalmente los manuales empiezan a tratar este tipo de unidades a partir del nivel B1-B2, algo que nos parece equivocado[9]. A ello hay que añadir una traba más que los profesores han detectado desde el principio y es la gran dificultad que los alumnos sienten en memorizar estas expresiones. A ello cabría añadir la falta de materiales para trabajar en el aula las expresiones idiomáticas: falta de textos apropiados y variados, libros que faciliten las explicaciones de significado, diccionarios completos que contengan la mayor parte de las expresiones, ejercicios en general.

4. UNA METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Las expresiones idiomáticas son unidades léxicas con un significado concreto. Nos parece acertado acercarnos a las teorías del aprendizaje del léxico para entender cómo funciona nuestro cerebro. Parece cierto que el cerebro humano posee una especie de almacén donde se guardan las palabras aprendidas, pero en ese lugar llamado lexicón no se fijan las palabras una detrás de otra en una secuencia linear. En ese almacén se encuentran las palabras formando redes de conexiones múltiples, y esas redes constituyen el anclaje de una palabra o unidad léxica. Es decir, aprendemos léxico porque establecemos relaciones varias entre ese término y otras palabras, imágenes o sensaciones y a mayor número de relaciones más segura está la palabra en nuestro lexicón y, en consecuencia no se dará el olvido. Higueras[10] dice a respecto de la adquisición de léxico "(…) se trata de un proceso cualitativo, gradual, multidimensional, procesual y dinámico, en el que el aprendiente teje una intrincada red de relaciones (...)". Esto quiere decir que el aprendizaje de una palabra o unidad léxica es algo complejo que requiere que insistamos en el término/unidad presentándolo de maneras variadas al alumno con la intención de que este sea capaz de crear las asociaciones suficientes para que pueda interiorizarlo, es decir, que lo aprenda.

7 C1, C2. Véanse los exámenes DELE para estos niveles.

8 Es una excepción Así me gusta 1 (A1/A2) que introduce las expresiones idiomáticas en la Unidad 8.

9 El Marco Común de Referencia para la Lengua aconseja introducir las expresiones idiomáticas desde los primeros niveles de enseñanza-aprendizaje.

10 Higueras, M. (2006), *Estudio de las colocaciones y su enseñanza en español como lengua extranjera*, Monografías de ASELE nº 9. Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia.

Seguimos la metodología que Penadés Martínez propone para la enseñanza de las unidades fraseológicas[11]. En primer lugar, presentar la expresión idiomática y explicar su significado. En segundo lugar, presentarla aislada y en contexto. A continuación se presentarían otras unidades o expresiones sinónimas y antónimas. Por último, señalaríamos su registro y su frecuencia. Todos estos pasos conducen a que el alumno establezca un buen número de asociaciones entre la expresión idiomática, su significado y otras expresiones, palabras o aspectos extralinguísticos.

Esta propuesta se podría completar añadiendo a esta metodología el origen de la expresión idiomática, si ello es posible. De esta manera creamos un punto más de relación y aumentamos el vocabulario y el significado de la expresión. Un procedimiento que serviría de ayuda para elaborar ejercicios y agrupar un cierto número de expresiones idiomáticas sería escoger un tema que reuniera un número significativo de expresiones. Por ejemplo, los animales *(ser astuto como una raposa, rápido como un lince, parecer un mono de imitación, ser lento como una tortuga/caracol, llevarse como el perro y el gato, etc*.). El hecho de estar agrupadas en un tema, animales, es un elemento más de relación para que el alumno las recuerde. En resumen, crear actividades variadas en las que se practiquen varias competencias. Finalmente, sería muy útil realizar una actividad de evaluación de la forma, el significado y el uso de las expresiones idiomáticas dadas, como dice Higueras: "… En esta fase el estudiante evalúa si realmente ha percibido y ha aprendido la forma, el significado y el uso de un elemento lingüístico…".[12] En esta fase el alumno comprueba si ya conoce de manera completa las unidades dadas en clase.

5. MATERIALES Y TEXTOS

La metodología es una guía que nos permite comprender cómo debemos conducir la enseñanza y esperar unos resultados. Sin embargo, los profesores, para llevarla a cabo, necesitamos materiales diversos y además, tenemos que presentarlos al alumno de manera adecuada para que resulte en aprendizaje.

En este punto hablaremos de textos como una forma de *input* muy importante para la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas.

No es fácil encontrar textos que trabajen las expresiones idiomáticas. Ya en los manuales de ELE de niveles superiores encontramos muchos ejercicios y frases, pero muy pocos textos. Parece que no es fácil encontrar textos que sean rentables para este fin. Pero, a pesar de todo, podemos encontrar recursos interesantes en revistas y perió-

11 Penadés Martínez, I. (1999) *La enseñanza de las unidades fraseológicas,* Madrid, Arco Libros.
12 Higueras, M., *Obra citada*, pág. 94.

dicos, en textos publicitarios y, de manera muy especial, en los textos literarios y en los audiovisuales.

Para suplir la falta de actividades y también de textos de los niveles iniciales, proponemos adaptar algunas actividades que abundan en los manuales. Por ejemplo, en un correo electrónico podemos introducir una o dos expresiones idiomáticas que, aunque no estén en el texto, se adapten al contexto, y después, trabajar con ellas (Ej*: pasarlo bomba, estar hecho polvo, etc.*). Otra posibilidad es recurrir a Internet donde podemos encontrar algunos textos acompañados de ejercicios (*Ej: "Ayer tuve un día de perros y llegué a casa hecha polvo. Soy la directora de una gran empresa pero algunos trabajadores no trabajan nada, por eso ayer les eché una bronca. Pero uno de ellos me montó el número y me dijo que no podían trabajar más y que además yo no era una buena jefa. Tuve que despedirlo. Ahora algunos empleados me dan la espalda y otros me hacen la pelota para que no les despida")*[13].

Los periódicos son una fuente de textos de temas variados. Será necesario buscar textos rentables, es decir, que no sean excesivamente extensos y que contengan un número aceptable de expresiones significativas. Por ejemplo, en un texto sobre la enfermedad de alzhéimer[14] encontramos algunas expresiones:*"a trompicones" y "estar a tiro de piedra"*.

Los periódicos nos ofrecen textos con un gran variedad temas y de géneros, lo que abre posibilidades en las actividades del aula. En otro ejemplo, en una entrevista a una conocida cantante[15] encontramos las siguientes expresiones, *"chupar rueda de alguien", "estar hasta la peineta", "tener mano larga", "ponerse el mundo por montera", "tener duende"*.

Podemos encontrar bastantes expresiones idiomáticas en el lenguaje periodístico y también en los titulares de los periódicos.

Los textos publicitarios son también un recurso muy rentable para obtener expresiones idiomáticas. En un anuncio en la prensa de Iberia*, "En Iberia seguimos ajustando el cinturón a nuestros precios"* jugando con la expresión *"apretarse el cinturón"*. La publicidad en prensa, carteles, televisión o radio es una fuente de expresiones idiomáticas que podemos utilizar para elaborar el material con este tipo de unidades léxicas.

Los textos literarios son un excelente soporte para trabajar las expresiones idiomáticas y el léxico, en general. Es cuestión de elegir adecuadamente los fragmentos para

13 En http://www.elenet.org/aulanet/aula/coloquialismos.pdf.
14 ABC suplemento de Salud nº 23, 11/09/2010.
15 *El País* http://www.elpais.com/articulo/ultima/Soy/folclorica/elpepiult/20100912elpepiult_2/Tes.

nuestro objetivo didáctico[16]. Además, la literatura nos ofrece la posibilidad de poder acudir a textos más antiguos o más actuales, a estilos más formales o coloquiales, lo que nos permite variar y ofrecer a nuestros alumnos expresiones idiomáticas diversas. Existen en el mercado algunos manuales que han seleccionado textos literarios y vienen acompañados de ejercicios léxicos que pueden ser una ayuda en la clase de ELE.[17]

Pero son, sin duda, los textos audiovisuales, si se eligen con buen criterio, los que más rentabilidad nos pueden ofrecer a la hora de obtener un número importante de expresiones idiomáticas en un documento. Voy a referirme a una serie de TVE, "Amar en tiempos revueltos"[18] y a una tertulia política y "Los Desayunos de TV". En el primer caso, se trata de la vida de varios de personajes, en el marco histórico de la España franquista. Desde el punto de vista de la trama, puede resultar muy atractivo para los alumnos y, además, podrá ser muy rentable en clase por su vertiente cultural. Pero lo más interesante es que en esta serie encontramos un gran número de expresiones idiomáticas en contexto. Al oír (entonación) y ver (gestos) a los personajes, los alumnos contextualizan más las expresiones y completan mejor su significado. Es cierto que no será fácil para el profesor encontrar un criterio que clasifique todas las expresiones idiomáticas, por ejemplo, de un capítulo, pero sí podrá hacerlo fragmentando el capítulo, partiendo de dos o tres expresiones de la serie para realizar, después, otras actividades, escritas, por ejemplo, con otras expresiones. En el segundo caso, "Los Desayunos"[19] puede resultar muy interesante en clases de ELE para fines específicos o adultos en general. La variedad de los temas, la calidad de los invitados, la actualidad de los temas que se discuten, lo hacen muy atractivo, pero además, podemos obtener muestras de lengua muy interesantes. Es otra fuente de expresiones idiomáticas pero en un medio más formal, lo que aporta también muchos datos sobre el uso y la frecuencia de las expresiones idiomáticas. A partir de la tertulia, el profesor propondrá diversos ejercicios.

Por último, ya que estamos trabajando el léxico, podemos utilizar los textos como punto de partida para que los alumnos aprendan a utilizar los diccionarios, con todas las dificultades con las que se van a encontrar, en el caso de las expresiones idiomáticas.

Internet también nos proporciona material para la enseñanza de expresiones idiomáticas. El blog *Expresiones españolas para Erasmus en apuros*[20], aunque con un número reducido de expresiones, puede ser una gran ayuda debido al enfoque que utiliza. En

16 *Manuales para la enseñanza del español LE con ejercicios de léxico, Curso de lectura, conversación y redacción (nivel superior)* de José Siles Artés y J. Sánchez Mazas.

17 Siles Artés et alii, *Curso de Lectura Conversación y Redacción*.

18 Amar en tiempos revueltos, Serie de TVE, http://www.rtve.es/television/amarentiemposrevueltos.shtml.

19 Los Desayunos de TVE, tertulia informativa presentada por Ana Pastor, http://www.rtve.es/noticias/los-desayunos-de-tve.

20 Blog Expresiones españolas para Erasmus en apuros. Español útil que no suele venir en los libros. http://erasmusv.wordpress.com/.

primer lugar presenta la forma de la expresión idiomática y sus variantes, después su origen y significado y, finalmente, otras expresiones idiomáticas relacionadas. Este blog de carácter informal incluye también expresiones del mundo juvenil y, por ello, sirve para explicar el uso y las variedades diastráticas *(Ej: poner cara de póquer*, http://erasmusv.wordpress.com/2008/03/06/poner-cara-de-poquer/).

En resumen, los textos son materiales fundamentales para la enseñanza-aprendizaje de las expresiones idiomáticas y del léxico, en general. Se pueden utilizar de varias maneras, textos como punto de partida de ejercicios, o textos como consolidación y ampliación, pero son en definitiva un *input* precioso en la clase de ELE. Higueras dice: "Mediante la lectura y la audición continuada de textos orales y escritos se amplía el conocimiento que tiene el alumno de unidades léxicas ya conocidas, es decir, se produce un incremento del aprendizaje cualitativo"[21].

Por todo lo expuesto, concluimos que los profesores debemos: dar más importancia a que los alumnos profundicen su competencia léxica, y ello significa también un cambio de actitud a la hora de planificar y elaborar las clases por parte del profesor; incluir las expresiones idiomáticas desde los primeros niveles en la enseñanza-aprendizaje de español; utilizar una metodología adecuada para que los alumnos aprendan el léxico y no lo olviden; utilizar textos escritos, auditivos y audiovisuales como punto de partida de otras actividades de léxico o como consolidación de las mismas; recurrir a todas las estrategias a nuestro alcance para que el alumno consiga introducir en su lexicón las expresiones idiomáticas que les enseñamos y pueda usarlas de manera competente.

BIBLIOGRAFÍA

Higueras, M. (2006): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñaza en español como lengua extranjera*, Málaga: ASELE, Secretaría General Técnica, Subdirección General de Información y Publicaciones.

Penadés Martínez, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco Libros.

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de Fraseología Española*, Madrid: Gredos.

Arbonés, C. *et al.* (2005): *Así me gusta 1*, Madrid: En Clave ELE.

Siles Artés, J. (2002): *Curso de Lectura, Conversación y Redacción, Niveles Elemental y Superior*, Madrid: SGEL

21 Higueras, M. *Obra citada,* pág. 95

Páginas web

Blog expresiones españolas para erasmus en apuros <http://erasmusv.wordpress.com>

Los desayunos de TVE, <http://www.rtve.es/noticias/los-desayunos-de-tve>

Amar en tiempos revueltos, <http://www.rtve.es/television/amarentiemposrevueltos.shtml>